



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 16

Rozeslána dne 22. března 2007

Cena Kč 30,-

O B S A H:

23. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Běloruské republiky o spolupráci a vzájemné pomoci v celních otázkách
-

23

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. dubna 2002 byla v Minsku podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Běloruské republiky o spolupráci a vzájemné pomoci v celních otázkách.

Dohoda vstoupila v platnost ve smyslu článku 24 odst. 1 dne 8. února 2006.

České znění Dohody a ruské znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Běloruské republiky o spolupráci a vzájemné pomoci v celních otázkách

Vláda České republiky a vláda Běloruské republiky (dále jen „smluvní strany“),
vycházejíce z toho, že porušování celních předpisů působí negativně na hospodářské, daňové, sociální a obchodní zájmy jejich států;

berouce v úvahu, že nezákonný obchod s omamnými a psychotropními látkami představuje nebezpečí pro zdraví občanů a společnosti;

berouce v úvahu důležitost zajištění přesného vyměřování celních poplatků, vybíraných při dovozu nebo vývozu zboží a také správného uplatňování ustanovení o zákazech, omezeních a kontrole dovozu a vývozu zboží;

přesvědčeny, že úsilí zaměřené na předcházení porušování celních předpisů a zajištění správného vybírání celních poplatků je možno vynakládat účinněji spoluprací jejich celních orgánů;

berouce v úvahu Doporučení Rady pro celní spolupráci o vzájemné správní pomoci ze dne 5. prosince 1953;

berouce v úvahu ustanovení Jednotné úmluvy OSN o omamných látkách z 30. března 1961, Úmluvy OSN o psychotropních látkách z 21. února 1971 a rovněž Úmluvy OSN o boji proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988,

se dohodly takto:

Článek 1

DEFINICE POJMŮ

Pojmy uvedenými v této dohodě se rozumí:

„celními předpisy“ souhrn zákonů a předpisů prováděných celními orgány, které se týkají dovozu, vývozu a tranzitu zboží, ať ve vztahu k vybíráním celním poplatkům nebo k opatřením týkajícím se zákazů, omezení či kontroly dovozu nebo vývozu zboží;

„celními orgány“ v České republice Ministerstvo financí – Generální ředitelství cel a v Běloruské republice – Státní celní výbor;

„dožadujícím celním orgánem“ příslušný celní orgán státu smluvní strany, který podává žádost o pomoc v celních záležitostech;

„dožádaným celním orgánem“ příslušný celní orgán státu smluvní strany, který obdržel žádost o pomoc v celních záležitostech;

„deliktem“ jakékoliv porušení celních předpisů;

„osobou“ fyzická nebo právnická osoba;

„sledovanou zásilkou“ postup umožňující dovoz, vývoz nebo tranzit omamných a psychotropních látek, prekurzorů nebo látek je nahrazujících, které jsou předmětem nezákonného obchodu nebo vyvolávají takové podezření, s vědomím a pod kontrolou příslušných orgánů s cílem odhalit osoby, které se takového nezákonného obchodu účastní;

„celními poplatky“ cla, daně a jiné poplatky vybírané celními orgány v souladu s celními předpisy;

„osobními údaji“ jakékoliv údaje, které se mohou vztahovat ke konkrétní fyzické osobě, a taktéž jakýkoliv poznatek o této osobě, který může být získán z údajů výše uvedených.

Článek 2

ROZSAH PŮSOBNOSTI DOHODY

1. Smluvní strany prostřednictvím celních orgánů svých států a v souladu s podmínkami této dohody:

- a) si navzájem poskytují pomoc při předcházení a šetření deliktů proti celním předpisům i při jejich zabraňování;
- b) činí opatření pro usnadnění a urychlení přepravy osob a nákladů ;
- c) na požádání si navzájem pomáhají poskytováním informací za účelem uplatňování a dodržování celních předpisů;

d) provádějí opatření v rámci spolupráce ve vzdělávání, výměně specialistů i v jiných otázkách, které si mohou vyžádat společný postup.

2. Pomoc uvedená v bodě 1 a) a c) tohoto článku může být poskytnuta ve všech soudních nebo správních řízeních.

3. Pomoc v rámci této dohody se poskytuje v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými na území státu dožádaného celního orgánu a v rámci jeho pravomoci a možností.

Článek 3

FORMY SPOLUPRÁCE A VZÁJEMNÉ POMOCI

Celní orgány si z vlastního podnětu nebo na požádání:

- a) vzájemně poskytují veškeré potřebné informace v souladu s ustanoveními této dohody;
- b) vyměňují zkušenosti, týkající se jejich činnosti, a informace o nových prostředcích a metodách porušování celních předpisů;
- c) vzájemně sdělují podstatné změny celních předpisů platných na území svých států a informace o jimi používaných technických prostředcích kontroly a metodách jejich použití, a taktéž projednávají jiné otázky, které jsou předmětem jejich společného zájmu.

Článek 4

DOHLED NAD OSOBAMI, ZBOŽÍM A DOPRAVNÍMI PROSTŘEDKY

Celní orgán státu jedné smluvní strany z vlastního podnětu nebo na požádání celního orgánu druhé smluvní strany vykonává dohled nad:

- a) pohybem osob, zvláště pak vstupem na území svého státu nebo výstupem z tohoto území, o kterých je známo nebo jsou podezřelé z porušování celních předpisů platných na území státu druhé smluvní strany;
- b) pohybem zboží, které je podle oznámení celního orgánu druhé smluvní strany určeno k nezákonné dopravě na území jejího státu nebo z tohoto území, anebo vyvolává takové podezření;
- c) veškerými dopravními prostředky včetně kontejnerů, o nichž je známo nebo o nichž existuje podezření, že jsou používány k porušování celních předpisů platných na území státu druhé smluvní strany;
- d) místy používanými ke skladování zboží, které by se mohlo stát předmětem nezákonného dovozu na území státu druhé smluvní strany.

Článek 5

SLEDOVANÁ ZÁSILKA

1. Celní orgány států smluvních stran mohou na základě vzájemného souhlasu a po dohodě s jinými orgány, které dohlíží nad dodržováním právních předpisů platných na území států smluvních stran, použít sledovanou zásilku v souvislosti s nezákonnou přepravou omamných a psychotropních látek a prekursorů za účelem zabránění jejich nezákonnému mezinárodnímu oběhu a rovněž odhalení osob, které se ho účastní.

2. Nezákonná zásilka, jejíž sledování je dohodnuto v souladu s touto dohodou, může být se vzájemným souhlasem celních orgánů obou smluvních stran zadržena a může pokračovat dále s nedotčeným obsahem omamných nebo psychotropních látek a prekursorů nebo mohou být tyto látky částečně nebo v celém rozsahu vyjmuty nebo nahrazeny.

3. Rozhodnutí o použití sledované zásilky a o formách jejího provedení je přijímáno v každém jednotlivém případě. Smluvní strany mohou v případě potřeby vzít v úvahu ujednání o finančních otázkách a jejich provádění.

Článek 6

BOJ PROTI NEZÁKONNÉMU OBCHODU S CITLIVÝM ZBOŽÍM

Celní orgány si bezodkladně z vlastního podnětu nebo na požádání předávají veškeré potřebné informace o zjištěných akcích, připravovaných nebo plánovaných, které porušují nebo mohou porušit celní předpisy platné na území státu jedné ze smluvních stran, týkající se:

- a) pohybu zbraní, střeliva, výbušnin a roznětek;
- b) pohybu starožitností a uměleckých předmětů, jež představují značnou historickou, uměleckou či archeologickou hodnotu pro jednu ze smluvních stran;
- c) pohybu jedovatých látek a látek ohrožujících životní prostředí a lidské zdraví;
- d) pohybu zboží podléhajícího vysokému clu nebo daním;
- e) pohybu zboží podléhajícího nesazebním omezením dle seznamů, dohodnutých celními orgány.

Článek 7 SDĚLOVÁNÍ INFORMACÍ

1. Celní orgány si vzájemně poskytují z vlastního podnětu nebo na požádání veškeré informace, jež mohou pomoci při zjišťování:

- a) vybírání celních poplatků celními orgány a zejména informace, jež mohou napomoci při zjišťování celní hodnoty zboží a stanovení jeho sazebního zařazení;
- b) dodržování zákazů a omezení dovozu, vývozu a tranzitu zboží nebo osvobození od celních poplatků;
- c) používání vnitrostátních předpisů o původu zboží.

2. V případě, že dožádaný celní orgán nemá k dispozici požadované informace, podnikne kroky k jejich získání vlastním jménem v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

Článek 8 INFORMACE O PŘEPRAVĚ ZBOŽÍ

Celní orgány si vzájemně poskytují z vlastního podnětu nebo na požádání následující informace:

- a) zda zboží, dovezené na území státu dožadované smluvní strany, bylo zákonně vyvezeno z území státu druhé smluvní strany;
- b) zda zboží, vyvezené z území státu dožadující smluvní strany, bylo zákonně dovezeno na území státu druhé smluvní strany;
- c) do jakého celního režimu bylo zboží případně propuštěno.

Článek 9 INFORMACE O JINÝCH SKUTEČNOSTECH

Celní orgán státu jedné smluvní strany poskytuje z vlastního podnětu nebo na požádání celnímu orgánu druhé smluvní strany veškeré informace, které mohou být použity v souvislosti s porušováním celních předpisů platných na území státu této smluvní strany, týkající se zejména:

- a) fyzických a právnických osob, o kterých je známo nebo jsou podezřelé z porušování celních předpisů platných na území státu druhé smluvní strany;
- b) zboží použitého k nezákonnému obchodu nebo o němž existuje takové podezření;
- c) dopravních prostředků včetně kontejnerů, o nichž je známo nebo o nichž existuje podezření, že se používají při páčání deliktů proti celním předpisům platným na území státu druhé smluvní strany.

Článek 10 DOKLADY

1. Celní orgán státu jedné smluvní strany z vlastního podnětu nebo na požádání poskytuje celnímu orgánu druhé smluvní strany protokoly, svědecké výpovědi nebo ověřené kopie dokladů obsahující veškeré dostupné informace o operacích, jak připravovaných, tak i uskutečněných, které vedou nebo by mohly vést k porušení celních předpisů platných na území státu druhé smluvní strany.

2. Místo dokladů, o nichž se hovoří v této dohodě, mohou být ke stejnému účelu informace poskytnuty elektronickou cestou v jakékoli formě. Zároveň musí být předány veškeré doprovodné materiály nutné k výkladu či použití těchto informací.

3. Originály dokumentů mohou být vyžádány pouze v případech, kdy poskytnutí ověřených kopií není dostačující.

4. Originály dokumentů obdržených celním orgánem státu druhé smluvní strany musí být vráceny při první možné příležitosti.

Článek 11 ŠETŘENÍ

1. Po obdržení žádosti celního orgánu státu jedné smluvní strany celní orgán státu druhé smluvní strany provádí úřední šetření činností, které jsou nebo mohou být v rozporu s celními předpisy platnými na území státu dožadujícího celního orgánu. Výsledky takového šetření se předávají dožadujícímu celnímu orgánu.

2. Toto šetření se provádí v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými na území státu dožadovaného celního orgánu. Dožadovaný celní orgán provádí šetření svým jménem.

Článek 12

PŘÍTOMNOST ÚŘEDNÍCH OSOB

1. Oficiální zástupci celního orgánu státu jedné smluvní strany mohou v jednotlivých případech se souhlasem celního orgánu druhé smluvní strany pobývat na území jejího státu a být přítomni při šetření deliktů proti celním předpisům platným na území státu dožadujícího celního orgánu.

2. Pokud v případech, uvedených v této dohodě, oficiální zástupci celního orgánu jedné smluvní strany pobývají na území státu druhé smluvní strany, musí být schopni kdykoliv prokázat své úřední zmocnění. Nesmí být v uniformě a nesmí mít u sebe zbraň.

Článek 13

ZNALCI A SVĚDCI

Pokud o to požádá celní orgán státu jedné smluvní strany, může celní orgán státu druhé smluvní strany zmocnit své zástupce, v případě jejich souhlasu, aby vystoupili jako znalci nebo svědci v rámci soudního nebo správního řízení. Tito zaměstnanci vypovídají o skutečnostech, které zjistili při plnění svých služebních povinností. V požadavku k účasti na řízení musí být jasně uvedeno, v jaké věci a v jaké úloze má tento zástupce vystupovat.

Článek 14

VYUŽITÍ INFORMACÍ A DOKLADŮ

1. Informace, doklady a jiné údaje, získané v souladu s touto dohodou, se využívají pouze pro účely uvedené v této dohodě. Mohou být předány jiným úřadům nebo osobám, které se nezabývají bojem proti trestné činnosti a využity těmito úřady a osobami pouze na základě písemného souhlasu celního orgánu, který tyto informace, dokumenty a jiné údaje poskytl.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se nepoužijí na informace o deliktech týkajících se omamných a psychotropních látek a prekursorů. Takové informace mohou být předávány jiným orgánům bezprostředně se zabývajícím bojem proti nezákonnému obchodu s omamnými a psychotropními látkami.

3. Celní orgány mohou v souladu s cíli a v rozsahu této dohody využít informace a dokumenty získané na základě této dohody jako důkazy ve svých protokolech, spisech, záznamech, svědeckých výpovědích a také v průběhu soudních a správních řízení.

4. Využití takových informací a dokumentů u soudních orgánů a jejich průkaznost se řídí vnitrostátními právními předpisy.

Článek 15

DŮVĚRNOST INFORMACÍ

Žádostem, informacím, protokolům znalců a dalším údajům, předaným v souladu s touto dohodou celnímu orgánu jedné ze smluvních stran v jakékoliv formě, zajistí celní orgán, který je obdržel, stejnou důvěrnost, jaká se na území jeho státu vztahuje na informace podobné povahy a obsahu v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

Článek 16

OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

V souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran bude ochrana osobních údajů podléhat minimálně následujícím podmínkám:

- osobní údaje nebudou předány, jakmile bude existovat opodstatněný důvod domnívat se, že předání údajů nebo jejich využití by bylo v rozporu se základními právními zásadami jednoho ze států smluvních stran, a zejména pokud by dotčená osoba mohla bezdůvodně nebo nepřiměřeně trpět. Na požádání celního orgánu poskytujícího osobní údaje bude celní orgán, který je obdržel, informovat poskytující celní orgán o využití získaných informací a o dosažených výsledcích;
- osobní údaje mohou být předány pouze celním orgánům a ostatním výkonným orgánům státní správy a případně, pokud by byly potřebné pro účely soudního řízení, také státním zástupcům a soudním orgánům. Takové informace budou sdělovány pouze těm osobám, které je mají použít pro tyto účely. Jiným osobám budou sděleny jen v případě, že s tím poskytující orgán výslovně souhlasí a právní předpisy závazné pro orgány, které takové informace získají, to dovolují;
- dožádaný celní orgán se musí ujistit o platnosti a správnosti osobních údajů, které mají být předány. V případě, že dožádaný celní orgán zjistí, že byly předány nesprávné nebo neúplné údaje nebo údaje, které

vzhledem ke své povaze neměly být předány, musí o této skutečnosti neprodleně informovat dožadující celní orgán. Dožadující orgán opraví, zničí nebo vymaže tyto osobní údaje, pokud o to bude požádán;

- d) dožádaný celní orgán poskytne společně s osobními údaji informaci o lhůtě, ve které mají být tyto údaje zničeny na základě právních předpisů platných na území státu, v němž tento celní orgán sídlí. Osobní údaje budou zničeny, pokud přestane existovat potřeba pro jejich využití;
- e) celní orgány států smluvních stran povedou evidenci předaných nebo obdržených osobních údajů a budou účinně chránit všechny osobní údaje před neoprávněným přístupem k nim, pozměňováním, zveřejněním, poškozením nebo zničením.

Článek 17

VÝJIMKY Z POVINNOSTI POSKYTNOUT POMOC

1. V případech, kdy celní orgán státu dožádané smluvní strany dojde k závěru, že splnění žádosti může narušit suverenitu, bezpečnost, veřejný pořádek nebo jakékoli jiné podstatné zájmy státu této smluvní strany, může zcela nebo částečně odmítnout součinnost dle této dohody, nebo ji poskytnout na základě splnění určitých podmínek či požadavků.

2. Pokud je žádost o spolupráci odmítnuta, rozhodnutí o odmítnutí s uvedením příčiny musí být neprodleně písemně sděleno dožadujícímu celnímu orgánu.

3. Pokud celní orgán státu jedné smluvní strany požádá o spolupráci, kterou by sám nebyl schopen poskytnout, uvede tuto skutečnost ve své žádosti. Splnění takové žádosti bude na úvaze dožádaného celního orgánu.

Článek 18

FORMA A OBSAH ŽÁDOSTI O SPOLUPRÁCI

1. Žádosti podle této dohody musí být předkládány v písemné formě. Současně musí být přiloženy dokumenty potřebné k vyřízení žádosti. Pokud je situace naléhavá, lze přijmout ústní žádost, která však musí být bezprostředně potvrzena písemně.

2. Žádost podaná podle odstavce 1 tohoto článku musí obsahovat tyto informace:

- a) dožadující celní orgán,
- b) druh řízení,
- c) účel a důvod žádosti,
- d) zákony a jiné právní předpisy vztahující se k případu,
- e) přesné a podrobné údaje o fyzických a právnických osobách, jež jsou předmětem šetření,
- f) stručný popis okolností, vztahujících se k případu,
- g) další informace, potřebné k vyřízení žádosti.

3. Žádost musí být podána v úředním jazyce státu dožadovaného celního orgánu nebo v jiném pro něj přijatelném jazyce, podepsána zmocněnou osobou a opatřena razítkem se státním znakem dožadujícího celního orgánu.

4. V případě, že žádost nevyhovuje formálním požadavkům obsaženým v tomto článku, může být vyžadována její oprava či doplnění.

Článek 19

TECHNICKÁ POMOC

Celní orgány si poskytují navzájem technickou pomoc v celních záležitostech včetně:

- a) výměny informací a zkušeností v používání prostředků technické kontroly;
- b) výměny expertů v celních otázkách;
- c) výměny informací o změnách v celních předpisech a režimech.

Článek 20

ZJEDNODUŠENÍ CELNÍCH FORMALIT

Celní orgány států smluvních stran přijmou na základě vzájemné dohody a v souladu s vnitrostátními právními předpisy potřebná opatření ke zjednodušení celních formalit s cílem usnadnění a urychlení přepravy zboží mezi územím států obou smluvních stran.

Článek 21 NÁKLADY

1. Celní orgány se zřeknou veškerých nároků na úhradu nákladů spojených s prováděním této dohody, s výjimkou výdajů na znalce a svědky a nákladů na tlumočníky a překladatele, kteří nejsou státními zaměstnanci. Uvedené náklady hradí dožadující celní orgán.

2. Úhrada nákladů spojených se splněním ustanovení článku 19 může být předmětem zvláštního ujednání mezi celními orgány.

Článek 22 PROVÁDĚNÍ DOHODY

1. Součinnost podle této dohody si celní orgány poskytují přímo. Tyto celní orgány se vzájemně dohodnou na konkrétních opatřeních nutných k jejímu provádění.

2. Celní orgány států smluvních stran se mohou dohodnout, že jejich útvary boje proti podloudnictví a porušování celních předpisů budou ve vzájemném přímém styku.

Článek 23 ÚZEMNÍ PLATNOST DOHODY

Tato dohoda platí na celním území států obou smluvních stran.

Článek 24 VSTUP V PLATNOST A UKONČENÍ PLATNOSTI

1. Tato dohoda vstoupí v platnost třicátý den ode dne posledního písemného oznámení diplomatickou cestou o tom, že smluvní strany splnily vnitrostátní podmínky požadované pro vstup této dohody v platnost.

2. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a zůstane v platnosti do uplynutí šesti měsíců ode dne doručení písemného sdělení jedné ze smluvních stran o výpovědi dohody.

Dáno v Minsku dne 26. dubna 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, běloruském a ruském, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu této dohody je rozhodující znění v jazyce ruském.

Za vládu
České republiky
Aleš Fojtík v. r.

Za vládu
Běloruské republiky
A. F. Špilevskij v. r.

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Чешской Республики и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах

Правительство Чешской Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

исходя из того, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, налоговым, социальным и торговым интересам их стран,

принимая во внимание, что незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ представляет опасность для здоровья граждан и общества,

учитывая важность обеспечения точного исчисления таможенных платежей, взимаемых при импорте или экспорте товаров, а также надлежащего выполнения условий запрета, ограничения и контроля за импортом и экспортом товаров,

считая, что усилия по предотвращению нарушений таможенного законодательства и по обеспечению правильного взимания таможенных платежей могут стать более эффективными благодаря сотрудничеству между их таможенными органами,

принимая во внимание Рекомендацию Совета Таможенного Сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года,

принимая во внимание положения Единой конвенции ООН о наркотических средствах от 30 марта 1961 года, Конвенции ООН о психотропных веществах от 21 февраля 1971 года, а также Конвенции ООН о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ от 20 декабря 1988 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определение понятий

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают:

«таможенное законодательство» – совокупность нормативно-правовых актов, соблюдение которых обеспечивается таможенными органами, касающихся ввоза, вывоза и транзита товаров или взимания таможенных платежей либо мер по запрету, ограничению или контролю за импортом и экспортом товаров;

«таможенные органы»:

в Чешской Республике – Министерство финансов – Генеральный таможенный директорат;

в Республике Беларусь – Государственный таможенный комитет;

«запрашивающий таможенный орган» – таможенный орган государства Договаривающейся Стороны, который направляет запрос об оказании помощи в таможенных делах;

«запрашиваемый таможенный орган» – таможенный орган государства Договаривающейся Стороны, который получил запрос об оказании помощи в таможенных делах;

«нарушение» – любое нарушение таможенного законодательства;

«лицо» – физическое или юридическое лицо;

«контролируемая поставка» – метод, при котором допускается ввоз, вывоз или транзит включенных в незаконный оборот или вызывающих подозрение в этом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров или веществ, их заменяющих, с ведома и под контролем компетентных органов, в целях выявления лиц, участвующих в таком незаконном обороте;

«таможенные платежи» – таможенная пошлина, налоги и сборы, взимаемые таможенными органами в соответствии с таможенным законодательством;

«персональные данные» – любые данные, которые могут относиться к конкретному физическому лицу и/или любой вывод, касающийся лица, который может быть сделан на основании вышеуказанных данных.

Статья 2

Сфера действия настоящего Соглашения

1. Договаривающиеся Стороны через таможенные органы своих государств в соответствии с условиями настоящего Соглашения:

а) оказывают друг другу взаимное содействие в предотвращении и расследовании нарушений таможенного законодательства, а также в их пресечении;

б) принимают меры по облегчению и ускорению перемещения пассажиров и товаров;

в) по запросу оказывают друг другу взаимное содействие в предоставлении информации для использования в целях применения и соблюдения таможенного законодательства;

г) принимают меры для осуществления сотрудничества в области обучения кадров, обмена специалистами, а также по другим вопросам, которые могут потребовать их совместных действий.

2. Содействие, которое предусматривается в подпунктах «а» и «в» пункта 1 настоящей статьи, может быть оказано для использования в любых судебных или административных разбирательствах.

3. Содействие в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемого таможенного органа, и в пределах его компетенции и возможностей.

Статья 3

Формы сотрудничества и взаимной помощи

Таможенные органы по собственной инициативе или по запросу:

а) передают друг другу всю необходимую информацию согласно положениям настоящего Соглашения;

б) обмениваются опытом, касающимся их деятельности, и информацией о новых средствах и методах совершения нарушений таможенного законодательства;

в) информируют друг друга о существенных изменениях действующего таможенного законодательства их государств, о применяемых ими технических средствах контроля и методах их использования, а также обсуждают другие вопросы, представляющие взаимный интерес.

Статья 4

Контроль за лицами, товарами и транспортными средствами

Таможенный орган государства одной Договаривающейся Стороны по собственной инициативе или по запросу таможенного органа государства другой Договаривающейся Стороны будет осуществлять контроль за:

а) перемещениями, в частности въездами на территорию его государства и выездами с нее лиц, известных или подозреваемых в совершении нарушений таможенного законодательства государства другой Договаривающейся Стороны;

б) перемещениями товаров, определяемыми таможенным органом государства другой Договаривающейся Стороны как приводящие к незаконному перемещению на территорию его государства или с нее либо вызывающие подозрение в этом;

в) любыми транспортными средствами, включая контейнеры, о которых известно, что они используются в целях нарушения таможенного законодательства, действующего на территории государства другой

Договаривающейся Стороны, или в отношении которых имеется подозрение в этом;

г) местами, используемыми для складирования товаров, которые могут стать предметом незаконного ввоза на территорию государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Контролируемая поставка

1. Таможенные органы государств Договаривающихся Сторон по взаимному согласию и договоренности, а также во взаимодействии с иными правоохранительными органами государств Договаривающихся Сторон могут использовать контролируемую поставку в отношении незаконного перемещения наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров с целью пресечения их незаконного международного оборота и выявления лиц, участвующих в таком незаконном обороте.

2. Незаконные партии, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми договоренностями, с согласия таможенных органов Договаривающихся Сторон могут быть перехвачены и оставлены для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием, полной или частичной заменой незаконной партии наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.

3. Решение об использовании контролируемой поставки и о формах ее осуществления принимается в каждом отдельном случае. Договаривающиеся Стороны могут при необходимости учитывать договоренности по финансовым вопросам и порядку их осуществления.

Статья 6

Борьба с незаконным оборотом товаров, имеющих особо важное значение

Таможенные органы незамедлительно передают друг другу по собственной инициативе или по запросу всю необходимую информацию об установленных действиях, готовящихся или совершенных, которые нарушают или могут нарушить таможенное законодательство, действующее на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, в областях:

а) перемещения оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;

б) перемещения предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, художественную или археологическую ценность

- в) перевозки ядовитых веществ, а также веществ, представляющих опасность для окружающей среды и здоровья людей;
- г) перемещения товаров, облагаемых высокими таможенными пошлинами или налогами;
- д) перемещения товаров, которые подвергаются нетарифным ограничениям, в соответствии с перечнями, согласованными таможенными органами.

Статья 7

Предоставление информации

1. Таможенные органы по собственной инициативе или по запросу представляют друг другу всю информацию, которая может помочь в обеспечении:

- а) взимания таможенными органами таможенных платежей, в частности, информацию, которая может помочь в правильной оценке таможенной стоимости товаров и установлении их тарифной классификации;
- б) соблюдения запретов и ограничений по ввозу, вывозу и транзиту товаров и предоставления освобождения от таможенных платежей;
- в) применения национальных правил происхождения товаров.

2. В случае, если запрашиваемый таможенный орган не располагает запрашиваемой информацией, он примет меры к получению этой информации, действуя от собственного имени в соответствии с национальным законодательством своего государства.

Статья 8

Информация о перемещении товаров

Таможенные органы по собственной инициативе или по запросу представляют друг другу следующую информацию:

- а) были ли товары, ввезенные на территорию государства запрашивающей Договаривающейся Стороны, законно вывезены с территории государства другой Договаривающейся Стороны;
- б) были ли товары, вывезенные с территории государства запрашивающей Договаривающейся Стороны, законно ввезены на территорию государства другой Договаривающейся Стороны;
- в) какой таможенной процедуре, если это имело место, эти товары были подвергнуты.

Статья 9

Информация о других действиях

Таможенный орган государства одной Договаривающейся Стороны по собственной инициативе или по запросу предоставляет таможенному органу государства другой Договаривающейся Стороны всю информацию, которая может быть использована им в связи с нарушениями таможенного законодательства, действующего на территории этого другого государства, в частности касающуюся:

а) физических и юридических лиц, известных или подозреваемых в нарушении таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны;

б) товаров, вовлеченных в незаконный оборот или вызывающих подозрение в этом;

в) транспортных средств, включая контейнеры, о которых известно, что они используются при нарушениях таможенного законодательства, действующего на территории государства Договаривающейся Стороны, или в отношении которых имеется подозрение в этом.

Статья 10

Документы

1. Таможенный орган государства одной Договаривающейся Стороны по собственной инициативе или по запросу предоставляет таможенному органу государства другой Договаривающейся Стороны акты, свидетельские показания или заверенные копии документов, содержащие всю имеющуюся информацию, касающуюся действий, готовящихся или совершенных, которые приводят или могут привести к нарушению таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Вместо документов, предусмотренных настоящим Соглашением, для тех же целей может быть передана компьютеризованная информация, представленная в любой форме. Одновременно должны быть переданы все сопутствующие материалы, необходимые для толкования или использования этой информации.

3. Подлинники документов могут быть запрошены лишь в случаях, когда предоставления заверенных копий недостаточно.

4. Подлинники документов, полученные от таможенного органа государства другой Договаривающейся Стороны, должны быть возвращены при первой же возможности.

Статья 11

Расследования

1. При получении запроса от таможенного органа государства одной Договаривающейся Стороны таможенный орган государства другой Договаривающейся Стороны проводит соответствующие расследования в отношении действий, которые нарушают или могут нарушить таможенное законодательство, действующее на территории государства запрашивающего таможенного органа. Результаты таких расследований передаются запрашивающему таможенному органу.

2. Такие расследования проводятся в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемого таможенного органа. Запрашиваемый таможенный орган проводит расследования, действуя от своего собственного имени.

Статья 12

Присутствие должностных лиц

1. Официальные представители таможенного органа государства одной Договаривающейся Стороны могут в отдельных случаях с согласия таможенного органа государства другой Договаривающейся Стороны находиться на территории государства последнего и присутствовать при расследовании нарушений таможенного законодательства, действующего на территории государства запрашивающего таможенного органа.

2. В случаях, предусмотренных настоящим Соглашением, когда официальные представители таможенного органа государства одной Договаривающейся Стороны находятся на территории государства другой Договаривающейся Стороны, они должны быть способны представить в любое время доказательство своих официальных полномочий. Эти лица не должны быть одеты в форменную одежду и иметь при себе оружие.

Статья 13

Эксперты и свидетели

В случае запроса таможенного органа государства одной Договаривающейся Стороны таможенный орган государства другой Договаривающейся Стороны может направить своих представителей, при условии их согласия, выступить в качестве экспертов или свидетелей в ходе судебных или административных разбирательств. Эти представители дают показания по фактам, установленным ими при исполнении своих служебных

обязанностей. В запросе о таком выступлении должно быть ясно указано, по какому делу и в каком качестве должен предстать этот представитель.

Статья 14

Использование информации и документов

1. Информация, документы и другие сведения, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, используются только для целей, указанных в настоящем Соглашении. Они могут быть переданы другим учреждениям или лицам, не связанным с борьбой с преступностью, и использованы указанными учреждениями и лицами только с письменного разрешения таможенного органа, передавшего информацию, документы и другие сведения.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в отношении информации о нарушениях, касающихся наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров. Такая информация может быть передана другим ведомствам, непосредственно занимающимся борьбой с незаконным оборотом наркотических и психотропных веществ.

3. Таможенные органы могут в соответствии с целями и в объеме настоящего Соглашения использовать информацию и документы, полученные на основании настоящего Соглашения, в качестве доказательства в своих протоколах, актах, записях свидетельских показаний, а также в ходе судебных и административных разбирательств.

Использование такой информации и документов в судебных органах и их доказательственная сила определяются в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Конфиденциальность информации

Запросам, информации, актам экспертизы и другим сведениям, переданным в соответствии с настоящим Соглашением таможенному органу государства одной из Договаривающихся Сторон в какой бы то ни было форме, обеспечивается получившим их таможенным органом такой же режим конфиденциальности, который существует на территории его государства для собственной информации аналогичного характера и содержания в соответствии с национальным законодательством.

Статья 16

Защита персональных данных

В соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон защита персональных данных должна, прежде всего, соответствовать следующим условиям:

а) персональные данные не должны передаваться при наличии достаточных оснований полагать, что передача или использование переданных данных противоречит основным правовым принципам одного из государств Договаривающихся Сторон и, в частности, если заинтересованное лицо может необоснованно или несоразмерно пострадать. По просьбе таможенного органа, предоставившего персональные данные, получающий таможенный орган должен проинформировать его об использовании переданной информации и достигнутых результатах;

б) персональные данные могут быть переданы только таможенным органам и другим правоохранительным органам, а в случае необходимости для целей уголовного преследования, также государственному обвинению и судебным органам. Такая информация не должна передаваться лицам, отличным от тех, которым необходимо ее использование в этих целях, кроме случаев, когда получено согласие органа, предоставившего информацию, и закон позволяет органам, получившим данные, осуществлять такую передачу;

в) запрашиваемый таможенный орган должен убедиться в действительности и правильности персональных данных, подлежащих предоставлению. В случае, если запрашиваемый таможенный орган обнаруживает, что предоставлены неправильные или неполные персональные данные, либо данные, которые в силу своего характера не могут быть переданы, он должен без задержки информировать запрашивающий таможенный орган об этом факте. Запрашивающий таможенный орган должен исправить, уничтожить или удалить персональные данные, если это затребовано;

г) запрашиваемый таможенный орган обязан вместе с персональными данными предоставлять информацию о сроке, когда данные должны быть уничтожены в соответствии с законодательством его государства. Персональные данные должны быть уничтожены при миновании надобности;

д) таможенные органы государств Договаривающихся Сторон будут вести регистр персональных данных, предоставленных или полученных, и эффективно защищать любые персональные данные от несанкционированного доступа, изменения, опубликования, повреждения или уничтожения.

Статья 17

Исключения из обязательств по оказанию содействия

1. В тех случаях, когда запрашиваемый таможенный орган считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или любым другим существенным интересам его государства, он может полностью или частично отказать в содействии, предусмотренном настоящим Соглашением, либо оказать его при соблюдении определенных условий или требований.

2. Если в содействии отказано, то решение об отказе с указанием причины должно быть в письменной форме незамедлительно доведено до сведения запрашивающего таможенного органа.

3. Если таможенный орган государства одной Договаривающейся Стороны обращается за содействием, которое не мог бы оказать сам, в своем запросе он отмечает этот факт. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемого таможенного органа.

Статья 18

Форма и содержание запросов о помощи

1. Запросы, сделанные на основании настоящего Соглашения, должны представляться в письменной форме с приложением документов, необходимых для их выполнения. В исключительных случаях может быть принят устный запрос, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. Запросы, сделанные на основании пункта 1 настоящей статьи, должны содержать следующую информацию:

- а) запрашивающий таможенный орган;
- б) вид разбирательства;
- в) цель и причина запроса;
- г) нормативные правовые акты, имеющие отношение к делу;
- д) точные и исчерпывающие сведения о физических и юридических лицах, являющихся объектом расследования;
- е) краткое описание обстоятельств, имеющих отношение к делу;
- ж) другие сведения, необходимые для исполнения запроса.

3. Запрос должен быть сделан на официальном языке государства запрашиваемого таможенного органа или на другом приемлемом для него языке, подписан правомочным лицом и скреплен печатью запрашивающего таможенного органа с изображением государственного герба.

4. В случае, если запрос не отвечает предусмотренным в настоящей статье требованиям, может быть затребована его корректировка или дополнение.

Статья 19

Техническая помощь

Таможенные органы оказывают друг другу техническую помощь в области таможенного дела, включающую обмен:

- а) информацией и опытом в использовании технических средств контроля;
- б) визитами экспертов по таможенным вопросам;
- в) сведениями относительно таможенного законодательства и таможенных процедур.

Статья 20

Упрощение таможенных формальностей

Таможенные органы государств Договаривающихся Сторон при условии соблюдения национального законодательства их государств принимают по взаимному согласованию необходимые меры по упрощению таможенного оформления в целях облегчения и ускорения перемещения товаров между территориями государств обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 21

Расходы

1. Таможенные органы отклоняют любые требования о возмещении расходов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, за исключением возмещения расходов по явке свидетелей, оплате письменных и устных услуг переводчиков и экспертов, не состоящих на государственной службе. Указанные расходы несет запрашивающий таможенный орган.

2. Возмещение расходов, связанных с исполнением положений статьи 19 настоящего Соглашения, может быть предметом отдельной договоренности между таможенными органами.

Статья 22

Реализация настоящего Соглашения

1. Содействие, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется непосредственно таможенными органами. Эти органы взаимно согласуют конкретные мероприятия, необходимые для его реализации.

2. Таможенные органы государств Договаривающихся Сторон могут предусмотреть установление прямых каналов связи между их подразделениями по борьбе с контрабандой и нарушениями таможенного законодательства.

Статья 23

Территориальное действие настоящего Соглашения

Действие настоящего Соглашения распространяется на таможенные территории государств обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 24

Вступление в силу и прекращение действия настоящего Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев с даты письменного уведомления одной из Договаривающихся Сторон о своем намерении прекратить действие этого Соглашения.

Совершено в г. Минске 26 апреля 2002 года в двух подлинных экземплярах, каждый на чешском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий при толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на русском языке.

**За Правительство
Чешской Республики**

А. Фойтик

**За Правительство
Республики Беларусь**

А. Ф. Шпилевский

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozesílána přednostně před částkou 13/2007 Sb. m. s.

Redakce



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** cL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.